



TATIANA ZAVANELLI

FREELANCE TRANSLATOR -
PROOFREADER - LOCALIZATION
SPECIALIST - ENGLISH TEACHER

ABOUT ME

Freelance translator and subtitler from ENGLISH and GERMAN into ITALIAN. Keen attention to details, good at working in a team and problem solving attitude. Specialising in audiovisual translation.

ADDRESS & CONTACT

Via San Donato 107
64012 Campli (TE)

Italian fiscal code: ZVNTTN90P64I348F
VAT: IT02017720679

E-mail: tatiana.zavanelli@gmail.com

LANGUAGES

ITALIAN: mother tongue
GERMAN: C1
ENGLISH: C1

SPECIALISATION FIELDS

- Marketing
- Tourism
- Chemistry
- Patents
- Medicine
- SEO
- Environment/Energy
- Subtitling
- Transcreation
- Copywriting

SOFTWARE

- Operating systems: Windows 10/Mac OS
- CAT tools: SDL Trados 2021, memoQ 8.6, Across 7.0, Wordfast
- QA: Xbench, Linguistic Toolbox
- Subtitling software: Wincaps Q4, EZtitle, Aegisub, Subtitle Workshop, Subtitle Edit

WORK EXPERIENCE

ENGLISH TEACHER

SOLELUNA, TERAMO (ITALY) | SEPTEMBER 2025 - PRESENT

- English lessons to kids (age 6-8, with focus on the phonetics), teens (age 12-16) and adults (focus on English for Business/Oli & Gas)

FREELANCE TRANSLATOR, PROOFREADER AND LOCALIZATION SPECIALIST EN/DE>IT

TERAMO, ITALY | MAY 2016 - PRESENT

- Marketing: advertisement, blog articles and transcreation (BMW, Vinted, Mercedes)
- Localization: UX writing, newsletters, marketing e-mails
- Audiovisual translation: subtitling and dubbing script adaptation
- Medicine: informed consent forms, medical devices manuals, clinical trials (IQVIA, Toppan)
- Technical: user's manual

EDUCATION

- 2016: MA Modern languages for international communication and cooperation – LM 38, University of Macerata (Italy)
- 2013: BA Cultural and linguistic mediation – L12, University of Pescara (Italy)
- 2011/2012: LLP Erasmus, Universität des Saarlandes, Germany, Translation and interpreting faculty

COURSES

- September 2021: "Summer School in Audiovisual translation: script translation for lip-sync (Fiamma Molinaro)", FUSP, Misano Adriatico (Italy)
- March 2021: "Patents translation", W.I.P. Srl (Italy)
- October/November 2020: Script translation for the dubbing industries EN>IT, W.I.P. Srl (Italy)
- November/December 2019: Subtitling vs. Dubbing, online course, Langue&Parole (Italy)
- September 2019: "Summer School in Audiovisual translation: script translation for simil-sync (Fabiana Ribero Scali)", FUSP, Misano Adriatico (Italy)
- July 2019: "Summer School in Audiovisual Translation", University College of London, London
- November 2017: "Audiovisual translation and screen adaptation", STL Formazione, Milan (Italy)